

**МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ  
ДИАЛОГ – КЛЮЧ К МОТИВАЦИИ  
СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВОГО ВУЗА В  
ОВЛАДЕНИИ ИНОСТРАННЫМ  
ЯЗЫКОМ**

**Мансурова Шоира Махсудовна**, соискатель  
кафедры социальной и профессиональной  
педагогике ГОУ «ХГУ имени акад.Б.  
Гафурова» (Таджикистан, Худжанд)

**МУКОЛАМАИ  
БАЙНИФАРҲАНҒӢ - КАЛИДИ  
ҲАВАСМАНДКУНИИ ДОНИШЧӢӢНИ  
МАКОТИБИ ОЛИИ ЗАБОНӢ БА  
ОМУӢЗИШИ ЗАБОНҲОИ ХОРИЧӢ**

**Мансурова Шоира Махсудовна**, унвонҷӯи  
кафедраи педагогикаи иҷтимоӣ ва касбии МДТ  
«ДДХ ба номи акад.Б.Гафуров» (Тоҷикистон,  
Худжанд)

**INTERCULTURAL DIALOGUE -  
KEY OF LANGUAGE SCHOOLS  
STUDENTS MOTIVATION FOR  
LEARNING FOREIGN LANGUAGES**

**Mansurova Shoira Makhsudovna**, claimant of  
candidate dissertation of the department of social  
and professional pedagogy under the SEI "KhSU  
named after acad. B. Gafurov"  
**E-mail:** shoira-tjk@mail.ru

**Ключевые слова:** межкультурный диалог, методика преподавания, интернациональная направленность, культура, мотивирование студентов, дружба и общение между народами, профессиональная компетенция

В статье автор рассматривает вопросы мотивации при изучении иностранного языка на занятиях и методики работы в этом направлении, которая основана на диалоге культур – английской и таджикской. Наблюдения автора, а также проведенное исследование на базе ГОУ «Худжандский государственный университет имени академика Б.Гафурова» показали, что межкультурный диалог является мощным импульсом в мотивировании студентов к изучению иностранного (английского) языка, расширяет их кругозор, открывает перед ними возможности общения с народами других стран, что служит делу взаимопонимания, дружбы и мира между народами.

**Вожаҳои калидӣ:** муколамаи байнифарҳангӣ, усулҳои таълим, самти байналмилалӣ, фарҳанг, ҳавасмандии донишҷӯён, дӯстӣ ва муоширати байни халқҳо, салоҳияти касбӣ

Дар мақола муаллиф масъалаҳои ҳавасмандкунӣ, ташикли дарсҳо ва усулҳои омӯзиши забони хориҷиро дар асоси муколамаи байнифарҳангӣ - англисӣ ва тоҷикӣ таҳқиқ мекунад. Таъриқи таҳқиқоти дар пойгоҳи Донишгоҳи давлатии Хуҷанд ба номи академик Б.Гафуров гузаронидашуда нишон медиҳад, муколамаи байнифарҳангӣ тақдирҳои қавӣ дар ҳавасмандкунии донишҷӯён ба омӯхтани забони хориҷӣ (англисӣ) буда, ҷаҳонбинии онҳоро васеъ менамояд ва баҳри бо дигар халқҳо муошират намудан, замина мегузорад. Инчунин усули мазкур барои ҳамдигарфаҳмӣ, сулҳу дӯстӣ байни халқҳо хизмат намудан мусоидат мекунад.

**Key words:** intercultural dialogue, methods of teaching, international orientation, culture, student motivation, friendship and communication between nations, professional competence

The article under consideration dwells on the issue concerned with motivation while learning foreign language at lessons and methods of work targeted at the relevant streamline which is based on cultural dialogue - English and Tajik one. The author's observation, as well as canvasses carried out in on the basis of the SEI "Khujand State University named after academician B. Gafurov" show that intercultural dialogue is considered to be as a powerful impetus aimed at students' motivation to study a foreign (English) language; it expands their horizons, opens up opportunities for them to communicate with other nations which is a means of mutual understanding, friendship and peace between nations, on the whole.

В свете выполнения «Государственной программы совершенствования преподавания и изучения русского и английского языков до 2030 года» и выполнения задач реформы высшего образования методисты и преподаватели иностранных языков стараются пересмотреть методические приемы и содержание обучения в вузе. В своей деятельности они осуществляют поиск новых приемов и методов обучения, используя, в том числе, и продвинутый опыт учителей отечественных и зарубежных высших учебных заведений, пересматривают формы организации занятий.

Действительно, ряд приемов, направленных на практическое овладение иностранным языком, применявшихся в высшей школе в течение многих лет, используется преподавателями и ныне; некоторые приемы получают более широкое распространение, а от других – пришлось совершенно отказаться.

В условиях вуза на занятиях по иностранному языку, организованных исходя из современных концепций, а именно при переходе со знаниецентрического обучения на культуросообразное [3], проводится последовательное внедрение элементов культур в студенческую аудиторию.

Как известно, специфика иностранного языка как специальной дисциплины заключается в его интернациональной направленности и помогает воспитанию обучаемых в духе патриотизма [1, с.4]. С первых же занятий на начальном этапе языкового вуза студенты начинают знакомиться с жизнью и языком другого народа, его культурой и бытом в сравнении с элементами родной культуры. Как показывают наблюдения, а также проведенное исследование на базе ГОУ «Худжандский госуниверситет имени академика Б.Гафурова», межкультурный диалог является мощным импульсом в мотивировании студентов к изучению иностранного (английского) языка, расширяет их кругозор, открывает перед ними возможности общения с народами других стран, что служит делу взаимопонимания, дружбы и мира между народами.

Успех всей работы по иностранному языку в высшей школе определяется подготовкой преподавателя, правильной организацией и методикой проведения занятий и внеаудиторной работы по предмету на основе межкультурного диалога. На проводимых нами аудиторных и внеаудиторных занятиях это осуществляется повседневно при чтении иностранной литературы, в беседах о стране и людях, язык которых изучается, в кратких сообщениях о текущих событиях, при разучивании диалогов, стихотворений, демонстрации видеофильмов, видеороликов, прослушивании аудиоматериала, в переписке с представителями разных стран, при встречах с зарубежными гостями.

В рамках настоящей статьи мы хотели бы остановиться на вопросах мотивирующей организации занятий и методики работы по иностранному языку, основанной на диалоге культур – английской и таджикской.

Итак, исследование различных точек зрения касательно целей и задач межкультурного обучения позволяет сделать вывод о том, что у ученых существуют разные взгляды по этому вопросу.

Например, А. Видеманн выдвигает следующие цели диалога культур на занятии:

- приобретение концептуального знания о содержании межкультурной коммуникации;
- формирование способности к решению критических задач межкультурного взаимодействия;
- изучение иностранных языков;
- приобретение социальных навыков;
- уменьшение страха и формирование толерантности по отношению к представителям других культур;
- развитие способности к регуляции собственных эмоций;
- осознание влияния культуры на социальные явления;
- развитие способности к быстрой ориентации и адаптации в чужеродной культурной среде;
- развитие гибкости и приспособляемости [2, с.37].

М.Байрам считает, что межкультурный диалог должен быть направлен на:

- приобретение межкультурных знаний, которые являются ключевыми и ориентирующими в ситуации межкультурного общения;
- межкультурная дееспособность, подразумевающая вести себя в соответствии с межкультурными нормами в непривычных и дискомфортных ситуациях;
- межкультурная сознательность, предполагающая умение воспринимать чужие точки зрения как свои собственные, оценивать и анализировать собственные действия, проявлять эмпатию и учитывать культурные различия;
- способность к критическому осмыслению собственной и чужой культуры;
- способность к межкультурному обучению на протяжении всей жизни, т. е. готовность приобретать дополнительные межкультурные знания, придавать значения культурным феноменам при межкультурном общении, уметь их интерпретировать и воспринимать в межкультурном контексте [4, с. 34]

При организации обучения иностранному языку через призму межкультурного диалога в языковом вузе мы также ставим определенные цели, которые заключаются в следующем:

- развитие профессиональных компетенций будущих учителей иностранного языка

(лингвистической, коммуникативной, информационно-коммуникационной);

- повышение мотивации к изучению иностранного языка;
- воспитание чувства уважения к другим, сочувствия и терпимости к другим народам и культурам;
- получение знаний и развитие осведомленности о целевой культуре, совершенствование знаний о родной культуре;
- развитие осведомленности о правилах коммуникации;
- развитие умений интерпретировать факты целевой культуры и соотносить их с собственной культурой.

Для достижения поставленных целей при введении межкультурного диалога в иноязычную аудиторию студенты выполняют следующие виды заданий:

- обсуждение сходств и различий в английской и таджикской культурах;
- обмен опытом о целевой и родной культуре;
- просмотр видео о целевой и родной культуре;
- изучение ценностей, убеждений, традиций, обычаев, обрядов, жизненного стиля целевой культуры и их сравнение с таджикской культурой;
- изучение культурных фактов из чтения текстов;
- упражнения о культурных фактах;
- ответы на вопросы учителя или студентов о культурных фактах;
- рассмотрение спорных ситуаций, основанных на специфических межкультурному диалогу фактах;
- обсуждение и решение культурных дилемм.

Отрадно, что межкультурный диалог на самом деле вовлекает студентов в работу на всех этапах занятий и дает возможность эффективно использовать каждую минуту аудиторного времени для каждого студента. Вся группа проявляет интенцию в любую минуту принять участие в речевой деятельности. При диалоге культур развивается активность студентов: преодолевается боязнь говорить на иностранном языке, присущая некоторым студентам при вызове их к ответу.

Наряду с аудиторной работой, студенты выполняют и внеаудиторные задания, такие как: поиск культурной информации в Интернете, просмотр английских телеканалов, чтение английской литературы, чтение английских газет/журналов, переписка с носителями английского языка.

Включение элементов культур при составлении рассказа или диалога позволяет мобилизовать знания и умения студентов, основанных на знании своей родной культуры, воспитывает у них чувство познания чужой, ценить культурное разнообразие и социальную справедливость.

Достоинством межкультурного диалога можно назвать его мотивирующее свойство, которое побуждает к речи даже самых слабых студентов, вызывает чувство любопытства узнать новое и сравнить со своим.

Согласно учебной программе на занятиях по практике устной и письменной речи студенты 2-го курса таджикских групп изучают определенные темы, включенные в содержание обучения по утвержденному силлабусу, в нашем случае – посредством межкультурного диалога. Например:

<i>Тема</i>	<i>Материал английской культуры</i>	<i>Материал таджикской культуры</i>
Праздники	Christmas Day Halloween St. Valentine's Day	Праздник Навруз Праздник Сада Праздник Мехргон
Система образования (уровни, типы учебных заведений и др.)	Система образования Великобритании	Система образования Таджикистана
Семья (Семейные ценности, традиции, устои, обычаи, обряды, отношения родителей и детей, самостоятельная жизнь молодых людей, их независимость, уважение старших и мн. др.)	Английские семьи	Типичные таджикские семьи
Жизнь и деятельность известных людей	Edward Jenner (Известный английский врач,	Абу али ин Сино (выдающийся ученый –

	изобретший вакцину против оспы)	медик мирового уровня)
Спорт	Халид Яфай – известный боксер Англии	Комроншоҳ Устопириён – известный боец Таджикистана

Опыт показывает, что межкультурный диалог на занятиях вызывает огромную мотивированность у обучаемых, студенты постоянно поднимают руку, все студенты включаются в работу, они проявляют особую активность и способность при сравнении и сопоставлении двух культур (английской и таджикской), участвуют в беседе и постепенно становятся уверенными в своих силах при изучении иностранного языка.

Кроме того, на занятиях имеют место не только групповые, но и индивидуальные формы работы, которые дают возможность студентам высказаться по теме или обобщить материал, однако, при этом индивидуальный опрос также органически связан с работой всей группы. Например, студентам задается подготовить презентацию на очередную тему: «География. Город, где я хочу жить». В своей презентации студенты дают информацию о городе своей мечты, о его местоположении, достопримечательностях, и т.д. Нужно отметить, что студенты очень творчески подходят к выполнению данного задания. Некоторые из них называют один из городов другой страны, другие – города или местности Таджикистана. Такого рода задания на самом деле вызывают мотивацию студентов к говорению – одни обсуждают презентации, беседуют о выбранном ими городе, рассказывают о каком-нибудь событии в одном из городов, демонстрируют изображения с видами этого города и страны изучаемого языка, другие слушают и задают вопросы.

Перечисленные выше приемы обучения пересматриваются преподавателями с точки зрения их практической направленности. Так, в проведении вопросно-ответных упражнений большое внимание уделяется постановке вопросов студентами. Для этого часто тренируются вопросительные предложения с различными вопросительными словами (с помощью наглядности, текстов, аудиоматериала).

При разучивании диалогов, включающих элементы иной культуры, даются примечания к специфическим опорным словам, выделенным образцам речи, с помощью которых составляются диалоги. Например, *Christmas is a celebration of Jesus Christ' birthday. The holiday is derived from the Old English Crīstesmæsse which means Christ's Mass*, и т.п.

По окончании самостоятельной работы над диалогом студенты в парах инсценируют его. Такая форма самостоятельной работы над развитием умений и навыков устной речи, с одной стороны, позволяет охватить речевой практикой одновременно всех студентов, развивать навык диалогической речи, тренировать образцы речи, нужные для ведения беседы, с другой - формировать межкультурную компетенцию будущих учителей иностранного языка.

Межкультурный диалог не заканчивается на определенном занятии, а продолжается все время, превращаясь в систематическое преобладание устных форм речи перед письменными. С другой стороны, диалог культур приводит к хорошим результатам лишь тогда, когда он не превращается в чисто механическую работу, а подкрепляется и чтением, и письмом, становясь базой для дальнейшей работы студентов по языку.

С целью установления динамики мотивации к изучению иностранного языка посредством межкультурного диалога, в конце четвертого семестра (второй курс) был проведен опрос среди студентов о необходимости его внедрения в процесс обучения. Ответы студентов были очень интересными и иной раз креативными. Приведем некоторые из них:

- обучение иностранному языку посредством межкультурного диалога помогает мне стать более терпимым и непредвзятым по отношению к другим народам и культурам;
- изучение культуры так же важно, как изучение английского языка;
- прежде чем узнать о других культурах, мне нужно понять свою собственную культуру;
- иногда незнание собственной культуры негативно влияет на то, как я познаю иную культуру, и мешает сравнению и сопоставлению фактов двух культур;
- осваивая на занятиях чужую культуру, я больше начал интересоваться и особенностями родной культуры, что в будущем поможет мне представить свою страну, свой народ, свою нацию перед представителями других культур;
- занятия стали более интересными и живыми с тех пор, как преподаватель начала использовать межкультурный диалог на занятиях;
- раньше я думал, что барьером для межкультурного общения может служить незнание языка, а

теперь понял, что еще одной из проблем может быть незнание особенностей культуры собеседника.

Итак, опыт интеграции межкультурного диалога в иноязычную аудиторию показал, что благодаря его применению у студентов:

- формируется языковая, коммуникативная, дискурсивная, когнитивная, прагматическая, социально-лингвистическая, стратегическая компетенции;
- повышается мотивация к изучению языка; наблюдается интерес и активность к предмету;
- складывается убеждение, что иностранный язык – это средство живого общения между людьми;
- вырабатываются прочные лингвистические навыки;
- отмечается успех в экспрессивной речи, особенно в устной;
- накапливается запас слов и выражений, необходимых для ведения занятий на иностранном языке;
- развивается навык коллективной работы на уроке, что положительно сказывается на дальнейшем обучении;
- преодолевается стеснительность при ведении беседы на иностранном языке.

Исходя из вышеизложенного, считаем, что при обучении иностранным языком в качестве специальности в вузе студентам должна быть дана возможность овладеть «межкультурным поведением» посредством организации диалога культур. Межкультурная политика и учебные программы должны быть включены в содержание обучения с учетом необходимости межкультурного взаимодействия, изучения различных культурных ценностей и аспектов. Приобретение межкультурной компетентности посредством межкультурной коммуникации будущими учителями иностранного языка сможет способствовать не только повышению мотивации к изучению иностранного языка, но и усилиям по борьбе с межкультурными/межэтническими конфликтами, которые подпитываются культурными, политическими, экономическими или другими причинами.

#### **ЛИТЕРАТУРА:**

1. Ахмедова, М.Х. Воспитание учащихся в духе патриотизма в процессе преподавания иностранного языка / М. Х. Ахмедова// Образование и воспитание. – 2015. – № 2 (2). – С. 4-6
2. Белозерова, А.А. Межкультурное иноязычное обучение и воспитание студентов-лингвистов (на материале немецкого языка) // Дис...канд.пед.наук. – Екатеринбург, 2018 – С.37
3. Янова, М.Г. Диагностика организационно-педагогической культуры будущего учителя // Вестник Красноярского государственного педагогического университета им. В.П. Астафьева. 2011, №2 - С.136
4. Byram, M. Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence. Clevedon: Multilingual matters / M. Byram. Bristol: Multilingual Matters Ltd.,1997 – p. 34

#### **REFERENCES:**

1. Akhmedova, M.Kh. Education of Students in Spirit of Patriotism in the Process of Foreign Language Teaching / M. Kh. Akhmedova. - Text // Education and Upbringing. - 2015. - No. 2 (2). - P. 4 – 6.
2. Belozerova, A.A. Intercultural Foreign Language Teaching and Upbringing of Linguistic Students (based on the German language) // candidate dissertation in pedagogy. - Yekaterinburg, 2018 - p. 37
3. Yanova, M.G. Diagnostics of Organizational and Pedagogical Culture of the Future Teacher // Bulletin of Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V.P. Astafev. 2011, No. 2 - p. 136
4. Byram, M. Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence. Clevedon: Multilingual matters / M. Byram. - Bristol: Multilingual Matters Ltd, 1997. – p. 34